

# Luk

## Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε  
У међувремену када-се-сабрало — хиљаде — народа тако-да  
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#)
- καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρώτον, су-газили једни-друге почео-је говорити — — ученицима својим најпре  
[G2662](#) [G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4412](#)
- Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων; Чувајте-се сами од — квасца који је лицемерје — фарисејског  
[G4337](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#) [G5330](#)

Kad se na njih skupiše hiljade naroda da stadoše gaziti jedan drugog, onda poče najpre govoriti učenicima svojim: Čuvajte se kvasca farisejskog, koji je licemerje.

- 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν  
Ништа пак скривено нема што неће бити-откривено и тајно  
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#)
- ὃ οὐ γνωσθήσεται; што неће постати-познато  
[G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Jer ništa nije sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće doznati;

- 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ  
Зато што све-што у — таму рекосте на — светлости  
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
- ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε, ἐν τοῖς ταμείοις, биће-чувено и што на — уху шапнусте у — собама  
[G0191](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#)
- κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. биће-објављено са — кровова  
[G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

jer šta u mraku rekoste, čuće se na videlu; i šta na uho šaptaste u kletima, propovedaće se na krovovima.

- 4 Λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν  
Кажем вам пак — пријатељима мојим не бојте-се од —  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερὸν τι οних-који-убијају — тело а после тога не могу више ништа  
[G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#) [G5100](#)
- ποιῆσαι. учинити  
[G4160](#)

Ali vam kažem, prijateljima svojim: ne bojte se od onih koji ubijaju telo i potom ne mogu ništa više učiniti.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ  
 Показаћу вам пак кога да-се-бојите бојте-се — онога-који-после —  
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γένναν; ναί, λέγω ὑμῖν,  
 убијања има власт бацити у — пакао да кажем вам  
[G0615](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#)

τοῦτον φοβήθητε.  
 њега се-бојте  
[G3778](#) [G5399](#)

Nego ću vam kazati koga da se bojite: bojte se Onog koji ima vlast pošto ubije baciti u pakao; da, kažem vam, Onog se bojte.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν  
 Зар-се пет врабаца не-продаје за-два новчића а ни-један од њих  
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)

οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
 није — заборављен пред — Богом  
[G3756](#) [G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ne prodaje li se pet vrabaca za dva dinara? I nijedan od njih nije zaboravljen pred Bogom.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,  
 Али и — власи — главе ваше све су-избројане Не бојте-се  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#) [G5399](#)

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.  
 од-многих врабаца вреднији-сте  
[G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

A u vas je i kosa na glavi izbrojana. Ne bojte se dakle; vi ste bolji od mnogo vrabaca.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν  
 Кажем вам пак свако ко — призна — мене пред —  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν  
 људима и — Син — Човеџи признаће — њега пред  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
 — анђелима — Божјим  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

Nego vam kažem: koji god prizna mene pred ljudima priznaće i Sin čovečiji njega pred anđelima Božijim;

9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον  
 — а ко-се-одрекне мене пред — људима биће-одбачен пред  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
 — анђелима — Божјим  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

a koji se odreće mene pred ljudima njega će se odreći pred anđelima Božijim.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
 И свако ко каже реч против — Сина — Човечјег  
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα  
 биће-му-опроштено њему — али ономе-ко-против — Светог Духа  
[G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#)

βλασφημήσαντι, οὐκ ἀφεθήσεται.  
 хули неће бити-опроштено  
[G0987](#) [G3756](#) [G0863](#)

I svaki koji reče reč na Sina čovečijeg oprostite mu se, a koji huli na Svetog Duha neće mu se oprostiti.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς, καὶ  
 А-када вас буду-водили — пред — синагоге и — власти и  
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#)

τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε, ἢ τί  
 — поглаварства не брините-се како или чиме ћете-се-бранити или шта  
[G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#) [G5101](#)

εἴπητε;  
 ћете-рећи  
[G3004](#)

A kad vas dovedu u zbornice i na sudove i pred poglavare, ne brinite se kako ćete ili šta odgovoriti, ili šta ćete kazati;

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ  
 јер — Свети Дух научиће вас у том тџ — часу шта треба  
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#) [G1163](#)

εἰπεῖν.  
 рећи  
[G3004](#)

jer će vas Sveti Duh naučiti u onaj čas šta treba reći.

13 Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου  
 Рече му неко из — народа — Учителю реци — брату мом  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.  
 да-подели са мноμ — наследство  
[G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

Reče Mu pak neki iz naroda: Učitelju! Reci bratu mom da podeli sa mnom dostojanje.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ  
 — А рече му Човече ко ме поставио за-судију или  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)

μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς?  
 делиоца над вама  
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

A On mu reče: Čoveče! Ko je mene postavio sudijom ili kmetom nad vama?

- 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;  
 рече им — пак Пазите и чувајте-се од сваке похлепе  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)
- ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινι, ἢ ζωῆ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν  
 јер не у — изобиљу нечијем — живот његов зависи од —  
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ὑπαρχόντων αὐτῷ.  
 имања његовог  
[G5225](#) [G0846](#)

| A njima reče: Gledajte i čuvajte se od lakomstva; jer niko ne živi onim što je suviše bogat.

- 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου  
 Испреча им причу — — говорећи Човеку једном богатом  
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)
- εὐφόρησεν ἢ χώρα.  
 обилно-је-родила — њива  
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

| Kaza im, pak, priču govoreći: U jednog bogatog čoveka rodi njiva.

- 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω  
 И размишљао-је у себи говорећи Шта да-чиним јер немам —  
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#)
- ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;  
 где да-скупим — плодове своје  
[G4226](#) [G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

| I mišljaše u sebi govoreći: Šta ću činiti? Nemam u šta sabrati svoju letinu.

- 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας  
 И рече Ово ћу-учинити срушићу моје — житнице и веће  
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)
- οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.  
 саградићу и скупићу тамо све — жито и — добра своја  
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

| I reče: Evo ovo ću činiti: pokvariću žitnice svoje i načiniću veće; i onde ću sabrati sva svoja žita i dobro svoje;

- 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς  
 И рећи-ћу — души својој Душо имаш многа добра сакупљена за  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#) [G1519](#)
- ἔτη πολλὰ; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.  
 многе године почивај једи пиј весели-се  
[G2094](#) [G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

| i kazaću duši svojoj: Dušo! Imaš mnogo imanje na mnogo godina; počivaj, jedi, pij, veseli se.

- 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ἔφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου  
 рече му пак — Бог Безумниче ове — ноћи — душу твоју  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)
- ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίτι ἔσται;  
 траже од тебе а-оно-што си припремио коме ће-бити  
[G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

| A Bog njemu reče: Bezumniče! Ovu noć uzeće dušu tvoju od tebe; a šta si pripraviо čije će biti?

- 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.  
 Тако бива-ономе ко-сабира-благо за-себе а не у Богу се-богати  
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

| Tako biva onome koji sebi teče blago, a ne bogati se u Boga.

- 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ  
 Рече затим — — ученицима својим Зато — кажем вам не  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί  
 брините-се за живот шта ћете-јести нити за тело ваше чиме  
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#)

ἐνδύσησθε.

ћете-се-обући

[G1746](#)

| A učenicima svojim reče: Zato vam kažem: ne brinite se dušom svojom šta ćete jesti; ni telom u šta ćete se obući:

- 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ  
 јер — живот вреднији је од хране и — тело од  
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

ἐνδύματος.

одеће

[G1742](#)

| Duša je pretežnija od jela i telo od odela.

- 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς  
 Погледајте — гавранове они не сеју нити жању немају  
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς, πόσω  
 нити — оставу нити житницу а — Бог их-храни — колико  
[G3756](#) [G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#)

μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!

више ви вреднији-сте од птица

[G3123](#)

[G4771](#)

[G1308](#)

[G3588](#)

[G4071](#)

| Pogledajte gavrane kako ne seju ni žanju, koji nemaju podrume ni žitnice, i Bog ih hrani: a koliko ste vi pretežniji od ptica?

- 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι  
 ко од — вас бригом може — — расту свом додати  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#) [G4369](#)

πῆχυν?

лакат

[G4083](#)

| A ko od vas brinući se može primaknuti rastu svom lakat jedan?

- 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε?  
 Ако дакле ни најмање не-можете зашто за — остало бринете-се  
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

| A kad ni najmanje šta ne možete, zašto se brinete za ostalo?

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω  
 Pogledajte — лийљане како расту не труде-се нити преду а-кажем  
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)

δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἔν  
 вам пак ни Соломон у свој — слави својој није-се-одео као један  
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#)

τούτων.  
 од-ових  
[G3778](#)

| Pogledajte ljiljane kako rastu: ne trude se, niti predu; ali ja vam kažem da ni Solomun u svojoj slavi svojoj ne obuče se kao jedan od njih.

28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον  
 Ако пак — траву-на-пољу — — која-данас постоји а сутра  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#)

εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς,  
 у пећ бива-бачена — Бог тако одева колико више вас  
[G1519](#) [G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?  
 маловерници  
[G3640](#)

| A kad travu po polju, koja danas jeste, a sutra se u peć baca, Bog tako odeva, a kamoli vas, maloverni!

29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ  
 И ви не тражите шта ћете-јести и шта ћете-пити и не  
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)

μετεωρίζεσθε;  
 брините-се  
[G3349](#)

| I vi ne ištite šta ćete jesti ili šta ćete piti, i ne brinite se;

30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ  
 Јер-све ово — — народи — света траже ваш пак —  
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#)

Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.  
 Отац зна да вам-је-ово-потребно —  
[G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

| jer ovo sve ištu i neznabošci ovog sveta; a Otac vaš zna da vama treba ovo.

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.  
 Него тражите — Царство Његово и све-ово биће-вам-додато —  
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Nego ištite carstvo Božije, i ovo će vam se sve dodati.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,  
 Не бой-се — мало стадо јер је-благоволео — Отац ваш  
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
 да-вам-да — — Царство  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

| Ne boj se malo stado! Jer bi volja vašeg Oca da vam da carstvo.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς  
Продајте — имања своја и дајте милостињу начините себи  
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
кесе које-се-не троше благо неисцрпно на — небесима  
[G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σῆς διαφθείρει.  
где лопов не прилази нити мољац квари  
[G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

| Prodajte šta imate i dajte milostinju; načinite sebi torbe koje neće ovetšati, haznu koja se nikad neće isprazniti, na nebesima, gde se lupež ne prikučuje niti moljac jede.

34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν  
Јер-где — је — благо ваше тамо ће-бити-и — срце ваше  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

ἔσται.

—

[G1510](#)

| Jer gde je vaše blago onde će biti i srce vaše.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;  
Нека-буду ваши — бокови опасани и — светилъке упаљене  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

| Neka budu vaša bedra zapregnuta i sveće zapaljene;

36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε  
и ви слични људима који-чекају — господара свога када  
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)

ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν  
се-врати са — свадбе да-би када-дође и покуца одмах му-отворили  
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#) [G0455](#)

αὐτῷ.

—

[G0846](#)

| i vi kao ljudi koji čekaju gospodara svog kad se vrati sa svadbe da mu odmah otvore kako dođe i kucne.

37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὐρήσει  
Блажени — слуге они које кад-дође — господар нађе  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)

γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ  
будне Заиста кажем вам — опасаће-се и посадиће-их-за-сто  
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#)

αὐτοῦς, καὶ παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.  
— и прилазећи послуживаће их  
[G0846](#) [G2532](#) [G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Blago onim slugama koje nađe gospodar kad dođe, a oni straže. Zaista vam kažem da će se zapregnuti, i posadiće ih, i pristupiće, te će im služiti.

38 κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη, καὶ εὕρη  
 Ако-и у — другој ако-и у — трећој стражи дође и нађе  
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!  
 тако блажени су они  
[G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

| I ako dođe u drugu stražu, i u treću stražu dođe, i nađe ih tako, blago onim slugama.

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ  
 Знајте пак ово да кад-би знао — домаћин у-који час —  
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#)

κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἂν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον  
 лопов долази бдео-би и-не би — допустио да-се-прокопа — кућа  
[G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#) [G3624](#)

αὐτοῦ.  
 његова  
[G0846](#)

| Ali ovo znajte: kad bi znao domaćin u koji će čas doći lupež, čuvao bi i ne bi dao potkopati kuću svoju.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς τοῦ  
 И ви будите спремни јер у час кад не-мислите — Син —  
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἔρχεται.  
 Човечји долази  
[G0444](#) [G2064](#)

| I vi, dakle, budite gotovi: jer u koji čas ne mislite doći će Sin čovečiji.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις,  
 Рече му — Петар Господе — нама — причу ову говориш  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3004](#)

ἢ καὶ πρὸς πάντας?  
 или и — свима  
[G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

| A Petar Mu reče: Gospode! Govoriš li nama ovu priču ili svima?

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ  
 И рече — Господ Ко је-онда — — верни управитель и  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ  
 мудри кога ће-поставити — господар над — слугама својим да-им  
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)

διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον?  
 даје у право-време — оброк-хране  
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

| A Gospod reče: Ko je dakle taj verni i mudri pristav kog postavi gospodar nad čeljadi svojom da im daje hranu na obrok?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει  
 Блажен — слуга онај кога кад-дође — господар његов нађе  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

ποιοῦντα οὕτως.  
 да-тако-чини —  
[G4160](#) [G3779](#)

| Blago tom sluzi kog došavši gospodar njegov nađe da izvršuje tako.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
 Заиста кажем вам да над свим — имањем својим поставиће  
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)

αὐτόν.  
 га  
[G0846](#)

| Zaista vam kažem: nad svim svojim imanjem postaviće ga.

45 ἐὰν δὲ εἶπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει  
 Апи-ако — каже — слуга тај у — срцу свом Доци  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)

ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς  
 — господар мой да-дође и почне тући — слуге и —  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#)

παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,  
 слушкиње јести и — пити и опижати-се  
[G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

| Ako li kaže sluga u srcu svom: Neće moj gospodar još zadugo doći; i stane biti sluge i sluškinje, i jesti i piti, i opijati se;

46 ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,  
 доћи-ће — господар — слуге тога у дан кад се-не нада  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ  
 и у час кад не зна и казниће-га-тешко — и —  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.  
 део његов са — невернима ставиће  
[G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

| doći će gospodar toga sluge u dan kad se ne nada, i u čas kad ne misli, i raseći će ga, i deo njegov metnuće s nevernima.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
 Онај пак — слуга који је-знао — вољу — господара свога  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

καὶ μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται  
 а није-се припремио нити поступио по — вољи његовој биће-бијен  
[G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1194](#)

πολλάς;  
 много  
[G4183](#)

| A onaj sluga koji zna volju gospodara svog, i nije se pripravio, niti učinio po volji njegovoj, biće vrlo bijen;

48 ὁ δὲ μὴ γνοῦς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται  
 — A koji-nije znao a-uchinio — ствари-достојне казне биће-бијен  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#)

ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ; καὶ  
 мало Свакоме пак коме је-дато много много ће-се-тражити од њега и  
[G3641](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#)

ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.  
 коме је-поверено много више ће-се-захтевати од-њега  
[G3739](#) [G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

| a koji ne zna pa zasluži boj, biće malo bijen. Kome je god mnogo dano mnogo će se iskati od njega; a kome predaše najviše najviše će iskati od njega.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη  
 Огањ дођох да-бацим на — земљу и како бих-желео да је-већ  
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#)

ἀνήφθη?  
 запален  
[G0381](#)

| Ja sam došao da bacim oganj na zemlju; i kako bi mi se htelo da se već zapalio!

50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου  
 Крштењем пак имам да-се-крстим и како сам-стешњен док се  
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#)

τελεσθῆ!  
 не-изврши  
[G5055](#)

| Ali se meni valja krstiti krštenjem, i kako mi je teško dok se ne svrši!

51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ? οὐχί, λέγω  
 Мислите-ли да мир дођох донети на — земљу Не кажем  
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν;  
 вам него — раздор  
[G4771](#) [G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

| Mislite li da sam ja došao da dam mir na zemlju? Ne, kažem vam, nego razdor.

52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς  
 Јер-од сада — — биће петоро у једној кући подељени троје  
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#) [G5140](#)

ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.  
 против двоје и двоје против троје  
[G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

| Jer će, odsele, pet u jednoj kući biti razdeljeni, ustaće tri na dva, i dva na tri.

- 53 διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ  
 Раздвојиће-се отац против сина и син против оца мајка против  
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#)
- [τὴν] θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην  
 — ћерке и ћерка против — мајке свекрва против — снаје  
[G3588](#) [G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3565](#)
- αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.  
 своје и снаја против — свекрве  
[G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

Ustaće otac na sina i sin na oca; mati na kćer i kći na mater; svekrva na snahu svoju i snaha na svekrvu svoju.

- 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν  
 Говораше такође и — народима Када видите — облак како-се-диже  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#)
- ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.  
 на западу одмах кажете — Киша долази и буде тако  
[G1909](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

A narodu govoraše: Kad vidite oblak gde se diže od zapada odmah kažete: Biće dažd; i biva tako.

- 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.  
 и када јужни-ветар дува кажете — Врућина ће-бити и буде  
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

I kad vidite jug gde duva kažete: Biće vrućina; i biva.

- 56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,  
 Лицемери — лице — земље и — неба умете просυ̑живати  
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)
- τὸν καιρὸν□ δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ <οἴδατε> δοκιμάζειν?  
 — време а ово како не умете просυ̑живати  
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

Licemeri! Lice neba i zemlje umete poznavati, a vreme ovo kako ne poznajete?

- 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον?  
 Зашто па и сами-од себе не судите шта-је праведно  
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

Zašto pak i sami od sebe ne sudite pravedno?

- 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ  
 Јер-док — идеш са — противником својим пред поглавара на —  
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μή ποτε κατασύρη  
 путу потруди-се — да-се-нагодите с њим да-те-не-би — одвукао  
[G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2694](#)
- σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτῆς σε παραδώσει τῷ πράκτορι,  
 — пред — судију и — судија те предао — извршитељу  
[G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#)
- καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.  
 и — извршитељ те бацио у тамницу  
[G2532](#) [G3588](#) [G4233](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

Jer kad ideš sa svojim suparnikom knezu, gledaj ne bi li se na putu s njim poravnao da te ne pritegne sudiji, i sudija da te ne preda sluzi, i sluga da te ne baci u tamnicu.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν  
Кажем ти нећеш — изаћи одатле док и — последњи новчић  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3016](#)

ἀποδοῶς.

не-вратиш

[G0591](#)

| Kažem ti: nećeš odande izići dok ne daš i poslednji dinar.